

## LUXEMBURGER AUTORENLEXIKON

### Autor (PDF)

#### Sandra Schmit

Pseud.: cathar maiden

23.09.1972 Luxemburg

Nach der Grundschule von 1978 bis 1984 in Eischen besuchte Sandra Schmit bis 1990 in Luxemburg das Lycée Robert Schuman und bis 1991 das Lycée de garçons. Anschließend arbeitete sie einige Monate bei Siemens, bevor sie zwei Jahre lang in Los Angeles verschiedene Gelegenheitsjobs wahrnahm. 1994 kehrte Sandra Schmit nach Luxemburg zurück und war als Büroangestellte bei diversen Unternehmen und in der Kommunalverwaltung in Sanem tätig. 1996 erlangte sie auf dem zweiten Bildungsweg das Abitur, studierte bis 2000 Anglistik mit dem Schwerpunkt mittelalterliche Literatur an der Universität Düsseldorf und schloss mit einer Arbeit über die Judith-Figur in der altenglischen Literatur ab. Seit 2001 ist sie wissenschaftliche Mitarbeiterin am Centre national de littérature in Mersch.

Sandra Schmits Forschungsgebiet gilt der Literatur in Luxemburg vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Sie ist Mitarbeiterin des Luxemburger Autorenlexikons und beschäftigt sich ebenso mit Literaturtransferbeziehungen Luxemburger Autoren mit den USA (*Vielheit und Einheit der Germanistik*, 2012) oder der Sowjetunion (*Die Wdmung*, 2013) wie mit ausländischen Autoren, die am literarischen Leben in Luxemburg teilnehmen. Seit 2003 schreibt sie in der Zeitung ... *am Äischdall*, seit 2009 in *Regioun Lëtzebuerg West* umbenannt, Artikel über Autoren mit Bezug zum Eischtal, u. a. [Pir Kremer](#), [Amélie Picard](#) sowie [Nikolaus Welter](#) oder literarische Texte, die in der Region spielen, wie etwa die Krimis von [Anita Kayser](#). Im Jubiläumsbuch *100 Joer Esch* (2006) veröffentlichte sie einen Beitrag über den sozialen Wandel der Minnetemetropole in der Literatur. Der Verortung der Literatur in größere gesellschaftliche Entwicklungen gilt auch die Studie über die Satire in Luxemburg. Zudem veröffentlichte sie über [Joseph-Emile Muller](#) (*Aufbrüche und Vermittlungen*, 2010), [Fernand Hoffmann](#) (*Die Wdmung*, 2013) und [Rosemarie Kieffer](#) (*Fundstücke - Trouvailles*, 2014). In der Editionsreihe *Lëtzebuurger Bibliothék* des CNL gab sie den Roman über Hexenverfolgung von [Marie-Louise Tidick-Ulveling](#) heraus sowie die Gedichtanthologie von [Nicolas Gonner](#), die sie auch ins Englische übersetzte.

Seit 2010 betätigt sie sich zunehmend als Literaturübersetzerin. Sie übertrug zahlreiche Gedichte und Prosatexte luxemburgischer und deutschsprachiger Autoren ins Englische, Heinrich Heine, Till Lindemann, dem Leadsänger der Musikgruppe *Rammstein*, von [Wälder Victor](#), [Marcel Reuland](#), [Nikolaus Hein](#), [Willy Goergen](#), Robert Schaack-Etienne und [Marcel Gérard](#) sowie Auszüge aus der Erzählung *Amateur* von [Jean Back](#). 2016 erschien ihre englische Übersetzung von [Guy Rewenigs](#) Kurzprosatexten *Your Heart of Ice is Hot As Vice*.

Sandra Schmit veröffentlichte ihren ersten Roman 2005 unter dem Namen cathar maiden, der auf ihr Internetpseudonym im Forum der britischen Rockband Iron Maiden zurückgeht und sich zusammensetzt aus dem griechischen Wort für Reinheit und mit den Katharer assoziiert wird. Die Lieder der Rockband sind intertextuell mit den im Internet veröffentlichten Gedichten und Kurzerzählungen Sandra Schmits verwoben. Die sich in die Tradition der Popliteratur einschreibende Erzählung *A Winter Tale* entwirft eine erotisch-sexuelle Konstellation zwischen einer Studentin und drei Brüdern, in der unterschiedliche Lebensentwürfe dargelegt werden. Der Roman wurde 2009 unter ihrem bürgerlichen Namen erneut veröffentlicht; Auszüge des Romans wurden ins Spanische übersetzt und in der Zeitschrift *abril* (2009) veröffentlicht. 2012 erschien die Fortsetzung *Rights of Spring*.

Des Weiteren hat Sandra Schmit zwei Kurzgeschichten in *Saz fir Saz* (2010) und *Im Reich der Mitte* (2007). Die Erzählung *Reality Check* wurde in die Anthologie *Lies de bal* (2014) aufgenommen. Literarische Reiseberichte nach Osteuropa und auf den Balkan sind als Blog auf der Homepage der Autorin veröffentlicht.

Claude D. Conter



Sandra Schmit

Foto: Privat

©

### Werke

Titel	Jahr	Sprache	Genres
<a href="#">A Wnter Tale</a> cathar maiden (Sandra Schmit) [Autor(in)]	2005	ENG	<a href="#">Prosa</a> > <a href="#">Roman</a>
<a href="#">Rights of Spring</a> Sandra Schmit [Autor(in)]	2011	ENG	<a href="#">Prosa</a> > <a href="#">Roman</a>
<a href="#">Satirische Literatur in Luxemburg: vum Eilespill an anere Kregéiler. [Ausstellung und Katalog: Claude D. Conter, Sandra Schmit, Pascal Seil] [Ausstellungskatalog - Catalogue d'exposition]</a> Claude D. Conter [Autor(in)] Sandra Schmit [Autor(in)] Pascal Seil [Autor(in)]	2012	DEU	<a href="#">Sonstiges</a> > <a href="#">Literatur- und Kulturwissenschaft</a>

### Eigene Übersetzungen und Adaptationen

Titel	Jahr	Sprache	Genres
<a href="#">Prairie Flowers. A collection of songs and poems in our Luxembourg German Language. English translation and commentary by Sandra Schmit. (Lëtzebuenger Bibliothék ; 21)</a> Nicolas-Édouard Becker [Autor(in)] Nicolas Gonner [Autor(in)] Jean-Baptiste Nau [Autor(in)] Sandra Schmit [Übersetzer(in)] Nicolas Gonner [Herausgeber(in) / Redakteur(in)] Sandra Schmit [Herausgeber(in) / Redakteur(in)]	2013	ENG	<a href="#">Lyrik</a> <a href="#">Sonstiges &gt; Literatur- und Kulturwissenschaft</a> <a href="#">Übersetzung,</a> <a href="#">Adaptation</a>
<a href="#">Your heart of ice is hot as vice. Miniatures</a> Guy Rewenig [Autor(in)] Sandra Schmit [Übersetzer(in)]	2016	ENG	<a href="#">Prosa &gt; Kurzprosa (Erzählung, Novelle, Kurzgeschichte...)</a> <a href="#">Übersetzung,</a> <a href="#">Adaptation</a>

### Sonstige Mitarbeit

Titel	Jahr	Sprache	Genres
<a href="#">Prairieblummen. Eng Sammlong fu Lidder a Gedichter an onserer lëtzebùrgerdeitscher Sprôch. Virgestallt a kommentéiert vum Sandra Schmit. (Lëtzebuenger Bibliothék ; 15)</a> Nicolas-Édouard Becker [Autor(in)] Nicolas Gonner [Autor(in)] Jean-Baptiste Nau [Autor(in)] Nicolas Gonner [Herausgeber(in) / Redakteur(in)] Sandra Schmit [Herausgeber(in) / Redakteur(in)]	2008	LTZ DEU	<a href="#">Lyrik</a> <a href="#">Sonstiges &gt; Literatur- und Kulturwissenschaft</a>
<a href="#">Im Zeichen der Flamme. Vorgestellt und kommentiert von Sandra Schmit. (Lëtzebuenger Bibliothék ; 16)</a> Marie-Louise Tidick-Ulveling [Autor(in)] Sandra Schmit [Herausgeber(in) / Redakteur(in)]	2010	DEU	<a href="#">Prosa &gt; Roman</a> <a href="#">Sonstiges &gt; Literatur- und Kulturwissenschaft</a>

### Mitarbeit bei Zeitungen

Titel der Zeitung	Benutzte Namen
Neueste Melusine (Die). Zeitschrift der Literarischen Gesellschaft Saar-Lor-Lux-Elsass	Sandra Schmit
Warte (Die) = Perspectives. Supplément culturel du Wort	Sandra Schmit
...am Äischdall. Informationsblatt	Sandra Schmit

### Sekundärliteratur in Auswahl (Autor & Gesamtwerk)

Autor	Jahr	Info
<a href="#">Marc Angel-Romera (Marc Angel)</a>	2012	<a href="#">Very british - made in Luxembourg. In: Regioun Lëtzebuerg West Nr. 10 (Herbst 2012), S. 14-15</a>

### Sekundärliteratur zu den einzelnen Werken

Titel	Jahr
A Winter Tale	2005
Prairie Flowers. A collection of songs and poems in our Luxembourg German Language. English translation and commentary by Sandra Schmit. (Lëtzebuenger Bibliothék ; 21)	2013

### Weblinks

Name
<a href="#">Private Webseite</a>

Zuletzt geändert 03.04.2018